

«Importancia del ANL de profesionales para el diseño curricular en ESP»

CONFERENCIA A CARGO DE :

Dr. Marcelo TANO

Profesor titular de lengua española - *Université de Lorraine*

Investigador asociado, *Laboratoire Inter-Universitaire de Recherche en Didactique Lansad - Université de Toulouse*

Miembro del *Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité*

(Francia)



MÁSTER
UNIVERSITARIO EN LA
ENSEÑANZA
DEL ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA

1.

MARCO TEÓRICO PARA EL ANÁLISIS DE NECESIDADES LINGÜÍSTICAS



El concepto de necesidad desde la perspectiva psicológica:

RIART VENDRELL (2002: 141)

Diferencia entre el nivel que se quiere conseguir y el que se tiene.

Desacuerdo entre los recursos percibidos como necesarios y los reales.

Desigualdad entre el nivel que hace falta alcanzar para un funcionamiento óptimo y el nivel real de funcionamiento.

Impulso encaminado a conseguir aquello que puede satisfacer una realización personal.

Discrepancia entre una condición deseada o aceptable y una condición observada y percibida.

Divergencia entre lo que es y lo que debería ser.



Definición de AN desde la perspectiva pedagógica

CASTELLANOS VEGA (2010: 24)

“[...] es un concepto que se extiende, no ya sólo a los objetivos y contenidos, sino también a los métodos que se desean seguir, a los recursos y medios que se desean utilizar, a los sistemas de evaluación, a las capacidades y aptitudes de los usuarios, a sus experiencias vividas anteriormente en el proceso de aprendizaje de lenguas, a las características de su personalidad, a sus estilos de aprendizaje, etc.”.



Las necesidades según la perspectiva lingüística

Necesidad lingüística

TANO (2017: 597)

“Necesidad que se refiere a los actos de habla que permiten afrontar una situación de comunicación dada”.

CONSEJO DE EUROPA (2019)

“Recurso lingüístico necesario para gestionar con éxito las formas de comunicación en las que un locutor se implica”.



La necesidad lingüística desde la perspectiva laboral

TANO (2017: 122)

“Es un saber hacer del usuario de una lengua-meta que le permite administrar con éxito una situación de comunicación en la cual estará implicado desde el punto de vista profesional”.

“Explorar la noción de NL desde un punto de vista profesional es una intervención que requiere la recopilación de información sobre la comunicación en LE en el mundo del trabajo”.

Esto permite cuantificar y cualificar los requerimientos de un público con necesidades específicas a través de lo que comúnmente se conoce como auditoría lingüística, cuyo interés es ayudar a definir una política de formación adaptada a un público de profesionales.

Voluntad de reunir 2 competencias: la lingüística y la profesional



Los 3 grandes perfiles de la competencia lingüística profesional

SPRINGER (1993: 409)

Perfil	Tipo de comunicación	Competencia
Mínimo	Comunicación elemental limitada a aspectos cotidianos básicos, mayormente escritos.	Leer y comprender mensajes y documentos técnicos.
Umbral	Comunicación limitada, pero generadora de interacción	Buscar y verificar informaciones útiles para un proyecto.
Profesional	Comunicación facilitada por una real autonomía y por una marcada apertura intercultural.	Efectuar misiones en el extranjero o participar eficazmente en trabajos de equipo dominando el conjunto de problemas relacionados con la actividad comunicativa internacional y teniendo en cuenta las especificidades culturales de los interlocutores.



Dos clases de demanda en EFP: una estándar y otra con objetivos precisos

GÓMEZ DE ENTERRÍA (2009: 67)

“La primera es la demanda de formación más frecuente que, por lo general se identifica con las expectativas de aprendizaje [...]. Sin embargo, junto a ésta también está la demanda de necesidades puntuales. Se trata de la demanda de cursos diseñados 'a la carta' que responden generalmente a las necesidades de formación planteadas por las empresas o por grupos de aprendices con necesidades concretas de comunicación en la lengua de especialidad”.



2.

CONCEPTOS CLAVES A TENER EN CUENTA EN LA ELABORACIÓN DE UN ANL DE PROFESIONALES



Las lenguas en la actividad económica

HABERMAS (1987) / GUMPERZ 1989 / NARCY COMBES y SALAÜN (2014)

El poder de las lenguas en la nueva economía

Obsolescencia del modelo “todo en inglés” de los años 80

BOURDIEU, HELLER y BOUTET (2006) / KEELEY (2007)

Los idiomas como capital humano y acervo cultural

Las competencias lingüísticas mejoran la productividad

GRIN (2005) / GARCÍA DELGADO, ALONSO y JIMÉNEZ (2012)

Emergencia del ámbito de investigación “economía de las lenguas”

Ventajas económicas del plurilingüismo : a mayor competencia lingüística, mayor salario



El valor de los idiomas en el ejercicio de las profesiones

GRIN, SFREDDO y VAILLANCOURT (2009) / HAGEN (2011)

Diversidad lingüística en las actividades profesionales
Necesidad de un plurilingüismo pragmático

BRITISH COUNCIL (2013) / VOGT *et al.* (2015)

Español = 4º idioma más mencionado en el mundo del trabajo europeo
En Francia: el 3º más utilizado

AFRIAT, GAY y LOISIL (2006) / ZARIFIAN (2015) / TRUCHOT (2015)

Importancia de las competencias comunicativas en LE para tener acceso a la empleabilidad

DE FERRARI (2006) / CANALE y EXTRAMIANA (2015)

Las prácticas lingüísticas en la empresa que privilegian la lengua del cliente

Las transformaciones de la actividad laboral

SAINSAULIEU (2011)

Conmutación del especialista al administrador de proyectos internacionales

BRILMAN (2001) / CHEVRIER (2013) / FERNÁNDEZ (2014) / AUDRAN (2016)

Integración de la gestión intercultural en el trabajo cotidiano de ejecutivos



3.

VARIABLES PROPIAS DE UN ANL PARA PROFESIONALES



Las 5 variables de base que deben figurar en toda encuesta a profesionales



Ejemplos de ítems para analizar en la variable perfil profesional

Sexo

Edad

Disciplina de formación principal

Campo de intervención

Tamaño de la empresa

Sector de actividad

Naturaleza jurídica de la empresa

Tipo de contrato de trabajo

Principal criterio de contratación

Nivel de satisfacción del puesto actual

Tipo de responsabilidad

Posibilidad de ejercer la profesión utilizando únicamente un idioma

Obligación de ejercer la profesión utilizando dos o más idiomas

Zona geográfica de movilidad durante los últimos años

País que desea para una movilidad hacia el extranjero

Aptitud para insertarse en un contexto profesional internacional

Capacidad de adaptación intercultural



Ejemplos de ítems para analizar en la variable formación inicial en español

Examen de lengua española para ingresar a la formación

Razones que justifican el estudio del español durante la formación académica

Metodología de enseñanza del español en el centro de formación

Tipo de evaluación del aprendizaje adquirido

Nivel de español exigido para obtener el diploma

Cantidad de años de estudio de la lengua española

Exigencia de una certificación oficial externa de idioma español

Participación en un programa de movilidad hacia el mundo hispánico

Papel que desempeña la lengua española en la estrategia de formación del centro de estudios



Ejemplos de ítems para analizar en la variable formación continua en español

Nivel actual

Objetivos personales para el perfeccionamiento

Razones profesionales que animan a perfeccionar la lengua

Medidas personales tomadas para mantener el nivel adquirido

Medios utilizados de manera autónoma para mejorar la capacidad comunicativa

Maneras preferidas para aprender el idioma

Tipos de cursos propuestos en la propia empresa

Grado de adaptación a la demanda de la formación propuesta por la empresa

Existencia de sesiones de formación intercultural previas a la expatriación

Competencias que la empresa busca desarrollar

Enfoque metodológico más conveniente

Situaciones de comunicación pertinentes para perfeccionar el idioma

Aspectos lingüísticos sobre los que deben recaer los esfuerzos de formación

Actividades más adaptadas

Recursos más interesantes

Temas más significantes del programa

Factores personales que inciden en la formación



Ejemplos de ítems para analizar en la variable prácticas comunicativas en español en la empresa

Valor atribuido a la utilización del español

Grado de consideración de las competencias en español

Posición de la empresa con respecto al desarrollo de las competencias lingüísticas de los empleados

Existencia de una instancia interna de gestión de cuestiones lingüísticas

Medidas que se deberían tomar para gestionar mejor las cuestiones lingüísticas

Exigencia de manejo de la lengua previa a la contratación

Modos de evaluación de destrezas lingüísticas durante la entrevista de contratación

Criterios utilizados para la selección del personal

Valor atribuido a los usos y costumbres de la clientela extranjera

Interés por los retos de la comunicación intercultural

Importancia del idioma utilizado en las sucursales extranjeras

Incitación al uso del idioma del cliente

Recurso a la traducción para la mejora de la productividad



Ejemplos de ítems para analizar en la variable uso efectivo del español en el ejercicio de la profesión

Razones que explican un circunstancial fracaso comunicativo

Grado de consideración de las competencias en español en un posible ascenso

Parte del salario que corresponde a las competencias en español

Influencia de las competencias en español en un eventual aumento de sueldo

Identificación del español como primera, segunda o tercera lengua en el trabajo

Falta de competencias en español como causa de estrés e inseguridad lingüística

Público con el cual se utiliza la lengua española

Tareas cotidianas recurrentes que exigen la utilización del español

Competencias en español para realizar el trabajo

Situaciones en las que se necesita comprender el idioma

Situaciones en las que se necesita expresarse en el idioma

Etapas del ciclo de gestión donde más interviene la lengua española

Manejo verdadero de este idioma en el entorno de trabajo

Utilización concreta durante los viajes profesionales

Uso real en la gestión de proyectos



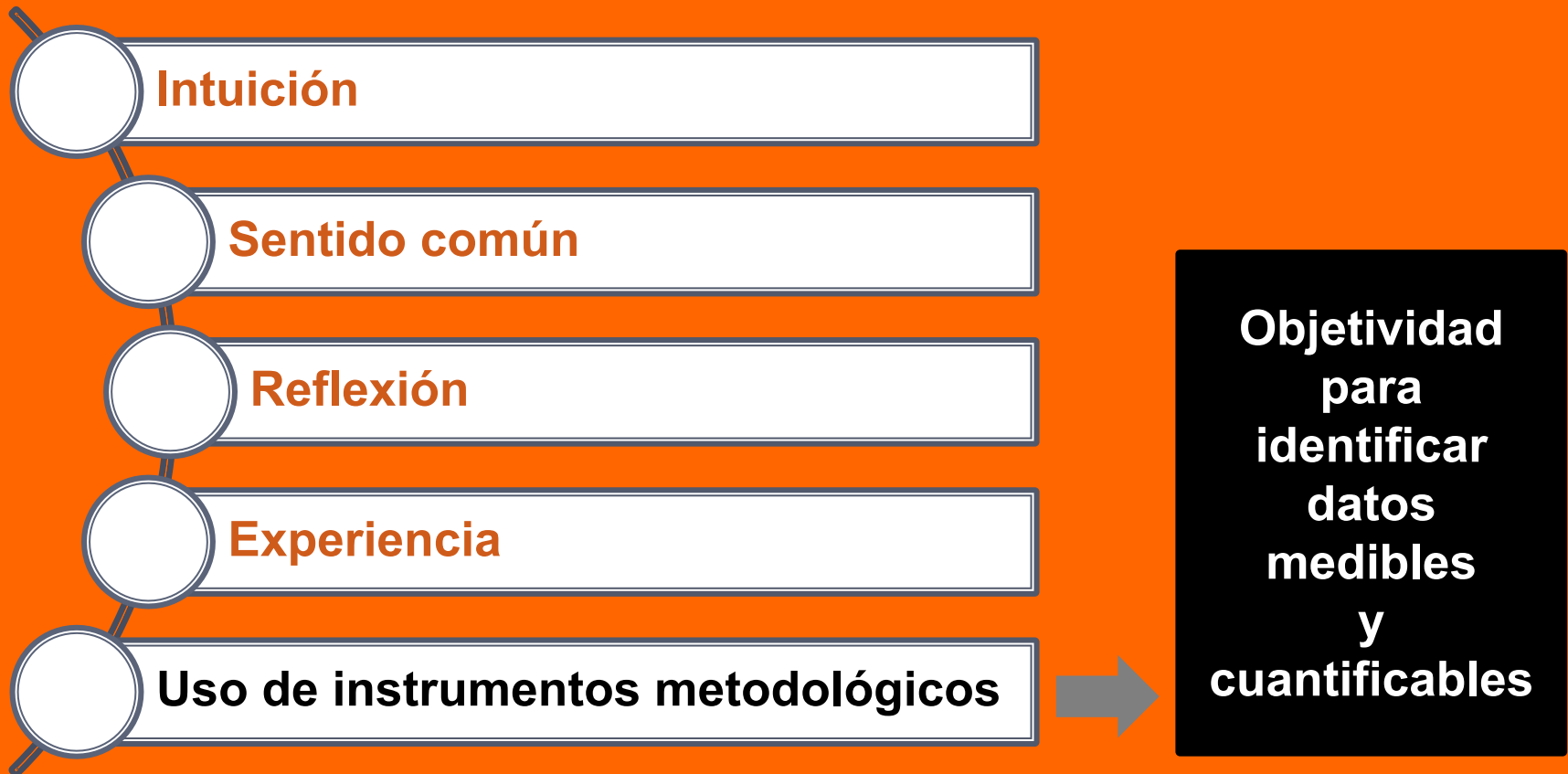
4.

INSTRUMENTOS DE LA RECOGIDA DE DATOS DESTINADOS AL ANL DE PROFESIONALES



ANL

Operación prospectiva de recogida de datos mediante:



Los 2 grandes modelos europeos para definir las NL

Denominación	Características	Desarrollados por:
Modelos intuitivos	Basados en la intuición, la introspección y la experiencia del administrador del análisis	VAN EK (1975) WILKINS (1976) COSTE (1976) VAN EK et ALEXANDER (1977) PORCHER (1979)
Modelos probatorios	Basados en pruebas e indicadores obtenidos a través de sondeos y cuestionarios.	RICHTERICH (1973, 1974, 1984) RICHTERICH y CHANCEREL (1977, 1980) MUNBY (1978) HUHTA (2002) AGUIRRE BELTRÁN (2004, 2010, 2012) GARCÍA-ROMEU (2006) CATALÁ HALL (2017) TANO (2017) RIUTORT CÁNOVAS (2019)

Instrumentos para la recogida de datos de profesionales

Entrevistas individualizadas o grupales (con profesionales del sector meta)

Documentos auténticos para el ejercicio de la profesión

Análisis del discurso en situación real de trabajo

Publicaciones existentes sobre la profesión

Pruebas de nivel de idioma

Anuncios de trabajo

Tests diagnósticos

Encuestas a profesionales

Instrumento más idóneo y más práctico

¿Cuáles son las ventajas del sondeo que se hace a través de cuestionarios?

Limitar los efectos relacionados con la personalidad del encuestador.

Obtener datos a gran escala y de manera anónima.

Disponer de una herramienta en formato electrónico que :

- llegue directamente al informante (para que responda en forma autónoma sin recurrir a intermediarios);
- haga obligatoria la respuesta (para la estandarización del análisis);
- toque una muestra representativa de la población meta (difícil de alcanzar por métodos tradicionales);
- permita ganar en exactitud (sin tratamiento manual de informaciones);
- facilite la comparabilidad de respuestas (mismas preguntas a todos).



Otros méritos de los cuestionarios

Formular preguntas cerradas (para evitar respuestas fuera de tema), semi-cerradas (para dar la posibilidad de ofrecer otra respuesta) y abiertas (riesgo de dispersión e imposibilidad de explotar los datos a causa de interpretaciones y generalizaciones abusivas).

Reducir plazos (introducción, recolección y tratamiento de datos).

Acceder de manera instantánea a los resultados efectuando un análisis cuantitativo (gracias a un tratamiento automatizado de datos).



Ejemplo de método de distribución de una encuesta para ingenieros en ejercicio en Francia

Cuestionario distribuido a 423 organismos relacionados con la actividad ingenieril en Francia.

123 asociaciones de ex-alumnos de escuelas de ingeniería

25 asociaciones regionales de ingenieros

50 federaciones y agrupamientos empresariales

25 asociaciones de altos ejecutivos

27 cámaras de comercio e industria regionales

127 cámaras de comercio e industria departamentales

23 organizaciones sindicales

23 asociaciones científicas



5.

TRANSPOSICIÓN DIDÁCTICA EN EL DISEÑO CURRICULAR DE LAS TENDENCIAS OBSERVADAS EN EL ANL DE PROFESIONALES



El ANL en la didáctica de lenguas extranjeras

CUQ (2003: 18)

Empleado en DLE, el término ANL se utiliza para identificar aquellos elementos a tomar en consideración con el objetivo de determinar el contenido lingüístico más apropiado a la situación de enseñanza aprendizaje.

A partir del momento en que la enseñanza de un idioma se describe en términos de competencias de comunicación, cualquier programa de aprendizaje será imperativamente sometido a una fase previa de ANL del público-meta ya que no existe un público “universal”.

La determinación de los objetivos de aprendizaje sólo podrá hacerse a través de un examen *ad hoc*.



ANL de profesionales y DLE

COSTE *et al* (1976: 27)

“Análisis imperativo de las necesidades del público-meta”

RICHTERICH (1973: 4)

« Analizar las NL es descubrir y describir lo que le falta a un grupo de individuos para alcanzar, a través del lenguaje, los objetivos que se han fijado para controlar la situación en la que se encuentran ».

SPRINGER (2000: 100)

ANL = análisis del contexto de utilización del idioma en situaciones de comunicación del medio profesional (identificación de actos de habla para luego confeccionar inventarios de contenidos)



ANL: un concepto evolutivo, adaptativo y cíclico



TANO (2017: 130)

NL

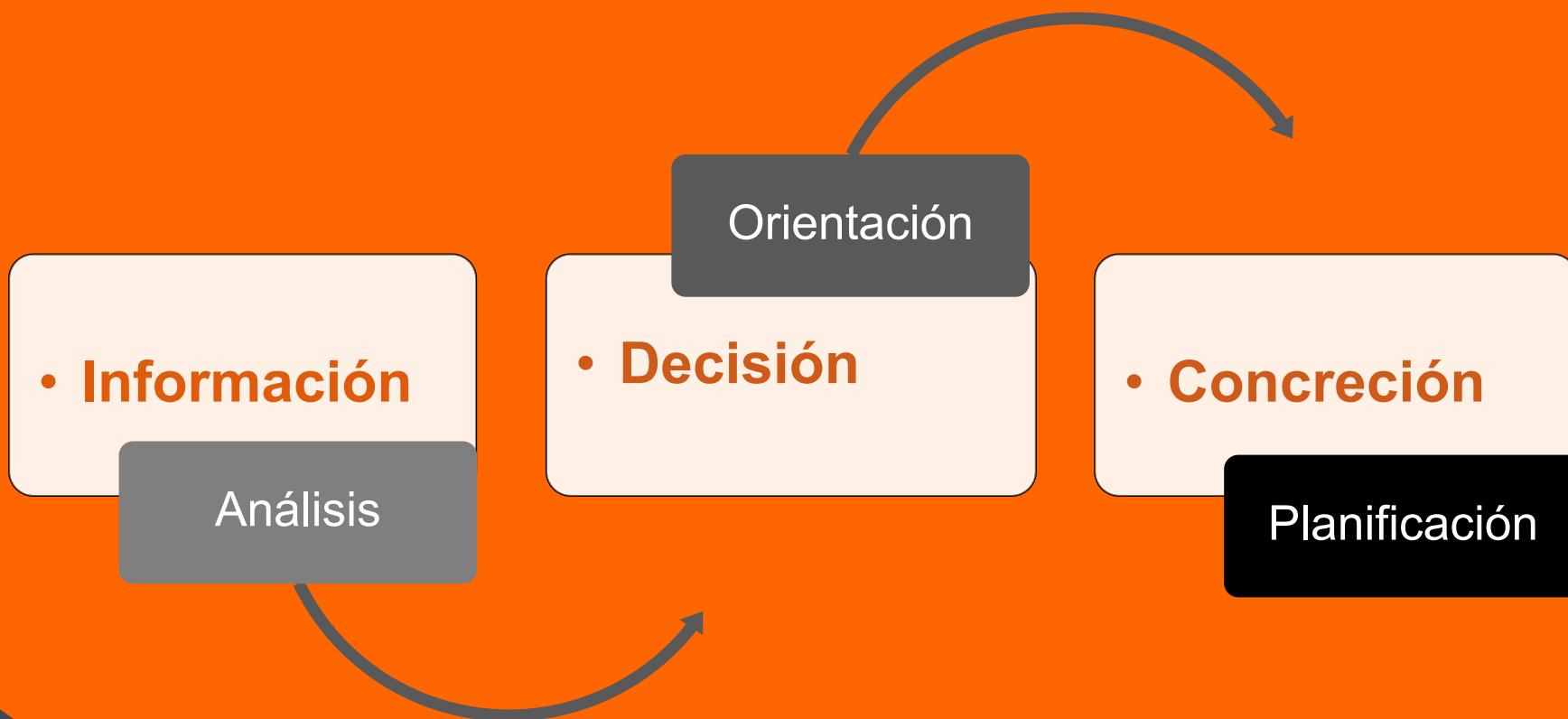
En constante evolución,
su identificación es
dinámica.

ANL

Actividad permanente
o regular, no puntual
(debe continuarse a lo
largo de todo el proceso
de enseñanza-
aprendizaje).

Etapas del diseño de un curso a medida en EFE

AGUIRRE BELTRÁN (2012: 95)



Elementos básicos que deben considerarse en un ANL para un curso de EFE:

AGUIRRE BELTRÁN (2012: 98)



Ejemplo de transposición didáctica a partir de un ANL realizado a profesionales de ingeniería

TANO (2017)
Encuesta a 319 ingenieros

Las opiniones convergen en un número considerable de puntos y, en particular, en la forma más adecuada de aprender español (uno de los principales escollos encontrados por los profesionales).

El método recomendado por los profesionales debe ser activo, apuntar a los aspectos pragmáticos del lenguaje y apoyarse en el trabajo en equipo, favoreciendo la colaboración entre pares, en una perspectiva comunicativa y orientada a la acción priorizando tareas de expresión e interacción en base a un “proyecto”.



Ejemplo de transposición didáctica a partir de un ANL realizado a profesionales de ingeniería

TANO (2017)
Encuesta a 319 ingenieros

El análisis de las implicaciones didácticas de esta demanda lleva a la conclusión de que puede satisfacerse adoptando el enfoque del “aprendizaje basado en problemas”.

Se tuvo que elaborar (investigación), testear con estudiantes (cursos) y validar por la comunidad científica (artículos en revistas con comité de selección) un protocolo de implementación de este enfoque innovador, acompañado de un ejemplo de aplicación en un curso de ESP.

El fin último era transferir los avances científicos susceptibles de renovar la pedagogía universitaria gracias al aporte de los profesionales.



6.

ALGUNAS CONCLUSIONES



ANL de profesionales

Etapa de información previa

Paso obligado del currículo centrado en el alumno

Fase inicial de concepción de un programa

Herramienta de ayuda a la toma de decisiones

**Instrumento de ajuste de variables que inciden
en el proceso de enseñanza-aprendizaje**

(perfil de: alumnos + profesor + centro docente + profesionales en ejercicio)



En definitivas:

ANL de profesionales

Tipo de análisis que se adapta perfectamente para el diseño de cursos a medida como lo son los cursos de EFE.

Conociendo exactamente la demanda de los profesionales podemos proponer respuestas adaptativas guiadas por una reflexión que tenga en cuenta las necesidades reales de la formación en EFE.



Para concluir:

La programación en EFE no es un producto terminado sino un proceso dinámico.

Conocer el perfil profesional que se desea formar, descartando intuiciones y observaciones subjetivas, es una fase previa para la elaboración o el ajuste de cualquier propuesta didáctica centrada en el alumno.



Mayor información y bibliografía

sobre los temas tratados en esta presentación:



http://

TANO Marcelo. *L'analyse des besoins langagiers en espagnol sur objectifs spécifiques : le cas des formations françaises d'ingénieurs* [En ligne]. Thèse de doctorat en langues, littératures et civilisations romanes : Espagnol. Nanterre : Université Paris Nanterre (École doctorale 138 -Équipe d'accueil 369), 2017. 649 p. URL: <
<https://www.theses.fr/2017PA100125> >

¡ Gracias por la atención !

tano@laridil.fr

